

考試科目

專業英文

所別

宗教研究所

考試時間

7月20日(五)下午第2節
星期日

國立政治大學圖書館

一、試將以下兩段英文，翻譯成中文。每一段翻譯各佔二十五分，共五十分。

A.

In the past 20 years religious traditions in many parts of China have revived their activities and organizations and rebuilt their temples, mosques and churches, despite decades of strict regulation and repression by the government. This revival is an aspect of the greater social freedom that has accompanied the economic development and diversification of that period. The government is trying to maintain political control, and legal restrictions remain, but wherever local conditions permit, religious activities come bubbling to the surface, festivals for the gods are held, traditional funerals and burial rituals are restored, destroyed images and shrines are replaced, priests reappear to perform rituals, and congregations meet to worship.

B.

Time is as inexhaustible as the ground of life itself. Even the greatest minds have each discovered only one aspect of it. But everyone, even the most simple mind, apprehends the meaning of time—namely, his own temporality. He may not be able to express his knowledge about time, but he is never separated from its mystery. His life, and the life of each of us, is permeated in every moment, in every experience, and in every expression, by the mystery of time. Time is our destiny. Time is our hope. Time is our despair. And time is the mirror in which we see eternity. Let me point to three of the many mysteries of time: its power to devour everything within its sphere; its power to receive eternity within itself; and its power to drive toward an ultimate end, a new creation.

二、試將以下兩段中文，翻譯成英文。每一段翻譯各佔二十五分，共五十分。

A.

沒有悲憫，這個世界就沒有真正的人道精神，這個社會也就沒有價值。欠缺了悲憫，人類社群只是富人與強者表演「生存鬥爭」的舞台。要找回這個世界失落的人性，需要的不是更多的科技，而是更深的悲憫。

B.

一般人的看法是，只要社會越進步，教育水平越高，物質生活越好，信仰宗教的人口自然減少。不過根據最近社會學者的研究，近幾年來，台灣民間前往廟宇求平安的人數逐漸增加，大街小巷的宮壇數目也急速成長。更值得注意的是，在知識份子和政府官員之間，算命和看風水的宗教行為，也是有增無減。

備

考

試題隨卷繳交

命題委員：

030

(簽章)

94年3月1日